

《中大雙語政策委員會報告書諮詢稿》

香港中文大學員工總會意見書

雙語政策委員會於 2006 年 9 月 7 日發表《中大雙語政策委員會報告書諮詢稿》。本會就《諮詢稿》之內容及大學國際化等問題，於 2006 年 10 月 16 日至 11 月 15 日期間進行了問卷調查，搜集中大教學人員之意見。¹以下提供調查的初步結果，以及員工總會的幾點意見供委員會參考：

按學科內容劃分的盲點

1. 文件最主要的建議，是按科目內容決定教學語言。在答卷者中，贊同及不贊同這種進路的，各佔約四成。然而，進一步問及他們是否贊成文件中建議的分類時，則只有兩成答卷者表示同意。在委員會提出的幾項原則中，以有關「普世性科目」以英語授課一項最受爭議。答卷者中贊成的有 35%，不贊成的超過一半。與此同時，有超過 63% 答卷者認為所謂「普世性科目」難有定義。
2. 事實上，我們的同工在不同場合中，都指出了這種分類方式既缺乏扎實的學理基礎，而由於界線模糊，在執行上亦有困難。從學理上講，固然沒有某一學科應該用某一語言學習之理，金耀基教授在諮詢會上，亦已指出這在邏輯上是說不通的；至於中大在推動中文作為學術語言的責任，則不少同工及校友已在不同場合上深入討論，在此不再重覆。這裡只想指出，中大至今堅持以「結合傳統與現代，融會中國與西方」為己任，但委員會的建議恰恰是製造知識的分隔與孤立－有關中國文化的知識可以中文傳授學習，產生於西方的知識則應該用英文承載－這無疑是把兩者溝通融合的機會減低。（附件二的第一部份摘錄了部份老師對中文及英文作為教學語言的看法。）

英語化的危機

3. 委員會清楚指出中大國際化的目的不是英語化，並多番強調中文的地位。然而，有高達 76% 答卷的老師認為「文件的建議實際上將導致英文成為中大的主要授課語言」。這除了因為所謂「普世性科目」佔現時課程的大多數外，相信亦因為文件第 7.8 段有關提供足夠英文或普通話課予非本地生的建議。
4. 值得注意的是，問卷調查中有近六成人認為「倘若學系不將大部份科目改為

¹ 問卷見附件一，工會按大學通訊錄上學系老師電郵清單發出電郵邀請。至 2006 年 11 月 16 日，從網上及郵遞收到有效問卷共 95 份，佔發出邀請電郵數目約一成。

英語授課，對學系的資源有負面影響」，不同意的只有兩成。要解決師生對英語化的疑慮，校方除了再花功夫解釋對中文的重視，更重要的還是清楚向學系老師說明教學語言及招收國際生與資源分配的關係。現時一般人都認為，將來大學將大幅增加外地生的比例，因此不收外地生對學系資源的打擊將很大。實情是否這樣，是大學必須向員生澄清的。

5. 至於招收海外生是否等於轉用英語或普通話授課，與資源仍有不可分割的關係：現時個別學系的必修課，同時提供英文及廣東話兩組，學生可按照自己的興趣與語言習慣選修，這種雙語並重的做法，是需要資源去承擔的。

對老師教學自主的影響

6. 使用何種語言上課，牽涉老師教學自主的問題。除個別學系，過去中大一直由學系按科目內容、學生及老師本身的語言習慣決定教學語言，這個優良傳統行之有效。在是次問卷調查中，79% 答卷者認為教師應有決定教學語言的自主權，不同意的只有 15%。問卷調查中，就有超過五成人認為，「諮詢文件的建議對教學自主有負面影響」，75% 同意「校方不應以行政手段指令老師使用何種教學語言」。
7. 委員會建議由各系系務會按文件提出之原則決定各科具體教學語言，作為保障教學自主的一項措施，但這當中有兩個問題必須解決：

第一、導師及兼任教師一般在系務會內沒有投票權，因此系務會的決定未必能反映全體老師對教學語言的看法。是次問卷調查中，有六成答卷者認為這問題存在。當大學愈來愈強調研究時，導師及兼任教師肩負教學工作的比重正日益增加，他們的經驗及觀察是十分寶貴的。倘若制度上未有讓他們有效表達意見及參與決策的渠道，行政上的決定就未必能符合教與學的真正需要。

第二、儘管文件說明系務會仍有決定具體教學語言的權力，答卷人同意及不同意「根據文件，學系有決定教學語言的自主權」的，卻各佔四成，有兩成人表示未能決定。這顯示了文件就教學語言最終決定權的說明，是含糊不清的：學系既然必須「按文件提出之原則決定各科具體教學語言」，其實就與學系自主有矛盾。委員會必須就以下問題作出更清晰具體的說法：

- 有關教學語言的最終決定權落在哪裡？
- 學系如果認為某個課是例外情況，是否需要向校方解釋或取得許可？
- 如果將來的優化委員會認為某學系未有跟循原則，又會有甚麼後果？
- 如果學系表決不接受委員會提出的原則，會有甚麼後果？

這些問題某程度上都與上述資源問題相關，學系資源是否會因為學系教學語言與校方政策分歧而出現負面影響？這是必須澄清的問題。

同學的學習效益

8. 作為一所有教育抱負的院校，任何有關學務上的政策都應該以同學的學習效益為最重要考慮因素。然而，在答卷的老師中，只有 23%認為「文件建議的措施有效改善本地學生的學習效益」。認為「學生以母語學習效果最佳」的有 70%，認為老師以自己的母語授課時，教學最有效的，則有 75%。現時中英文並用的教學模式行之有效，委員會必須拿出更有力的論據，解釋同學的學習效益在新的政策下，如何可以得到進益；反之，則需要解釋為何中大需要犧牲本地學生的學習效益，以令更多非本地生可以在香港以英文或普通話上課。
9. 特別值得一提的是，文件假設「普世性科目」，如自然科學、生命科學及工程科學等，因文化差異少，而學術文章多以英文發表，本地同學可以用英文學習無礙。事實上，如果委員會有嘗試接觸現時用英文上課的理科及工科同學，應當知道他們現時因英語授課而存在極大學習障礙。有理學院的老師反映，對大部份主修生來說，英語是一道「不必要的屏障」。這些所謂「普世性科目」，不少涉及抽象概念，同學要用英語學習，需經過一番翻譯，才可以嘗試消化，更遑論真正掌握內化了。

對非本地生的責任與要求

10. 增加招收海外本科生及交換生，是一所大學推行國際化時，可以進行的芸芸活動中其中一種。可是，中大倡議國際化後，除雙語政策外，唯一大力發展的就只有這一項。如何為他們提供足夠科目，是中大必須正面回應的問題。報告書諮詢稿列出雙語政策的目標共八項，卻並不包括這一議題。事實上，中大有責任回應這批非本地學生的學習需求。在這方面，提供足夠以英文或普通話的課，只是最基本的責任。正如上面提到的，這可以透過資源投放，在必修課程同時開英文／普通話及廣東話課解決。
11. 中大對非本地學生更深一層的教育責任，在於提供有真正學術內涵的課程，引介他們認識及了解中國及香港的社會與文化。一位有豐富教導交換生經驗的老師在問卷中指出，來中大的交換生對中大缺乏以英文教授有關香港的科目感到失望，因為這是他們來交流特別想學習的。根據這位老師的說話，很吊詭地，我們不足夠的，是以英文開設、有關香港（本地內容）的課，這與委員會的建議恰好相反。到底吸引外國學生的是甚麼呢？我們現時有沒有足夠數量和水準的課程及科目，令他們離開香港的時候，可以說自己對中國及香港歷史文化有所認識呢？
12. 上述老師提到另外很有趣的一點：很多外國學生都來自非英語國家，在他的經驗中，這些學生不少對英語上課有困難。這與委員會的一些假設亦有出入。這位老師建議，中大在接收海外生時，需要特別注意學生的語文能力，

才能讓他們的來港學習更有價值。

13. 校方推行雙語政策前，應該對本地及非本地學生的學習需要，仍出深入調查和研究。這些在報告書中顯然是欠缺的。

國際化的目的與內涵亟待澄清

14. 國際化是中大提出語言政策的大前提，然而校方始終未有澄清國際化的理念與目標，亦未有嘗試帶領大學社群就國際化達成共識。儘管這或許不在雙語政策委員會的權責範圍內，但文件對國際化的想像未有清楚詮釋，令大學員生就雙語政策的討論缺乏共同基礎，導致對話困難。
15. 問卷提出幾種有關國際化的描述，嘗試了解教員如何理解國際化的內涵：
 - 教學語言是大學國際化的最重要一環：同意及不同意的人數各佔約一半；
 - 國際化即英語化：23%同意，66%答卷者與委員會的意見一樣，認為國際化不等於英語化；
 - 大量招收非本地學生即國際化：24%同意，66%不同意；
 - 提高學術水平是國際化的首要條件：答卷者就這項意見最一致，有85%同意，回答「非常同意」者更佔半數(48%)。
 - 就大學「國際化」的主要目的，答卷者的意見紛紜，認為是旨在「提高學術水平」及「改善學習風氣」的人數最多，但亦分別只佔26%及24%，顯示大學同仁對國際化目標亦未有清晰概念。(附件二的第二部份摘錄了部份回答問卷的老師對國際化的看法。)
16. 大學既以國際化作為雙語政策的目的，就必須要先就國際化的理念、目的、內容及進行方式作出有系統的考慮和分析，再指出它們與教學語言的具體關係。這方面，西方國家在過去十年有大量的研究，東南亞鄰近地區亦開始總結分析它們的經驗，值得中大參考。²

雙語政策與大學管治

17. 提高學術水平是國際化的首要條件，超過九成的答卷老師認為，「開放誠懇

² 中大圖書館藏有相關的書目不算多，其中Jane Knight 及 Hans de Wit 編的*Quality and Internationalization in Higher Education* edited by Jane Knight and Hands de Wit(Paris: IHME/OECD, 1999)及Hans de Wit著*Internationalization of Higher Education in the United States of America and Europe* (London: Greenwood Press) (2002)都值得參考。另外，學術期刊如*Journal of Studies in International Education* (New York: Council on International Educational Exchange) 載有大量各地的研究。

的管治文化有助大學發展有活力的學術社群」。與此同時，七成人認為「大學現時的管治文化窒礙國際化的目標」。

18. 是次雙語政策的諮詢，比起以往大學的做法，無疑是一大進步，但當中仍存在不少盲點：在答卷者中，同意「雙語政策委員會曾諮詢我的意見」的，只有 18%（沒有人選擇非常同意），而同意「雙語政策委員會曾諮詢我學系的意見」的亦只有 27%，有 54% 答卷者表示未能決定，顯示學系的運作可能亦有透明度低的問題。
19. 要有效推動雙語環境，教師的支持是不可或缺的一環。然而，答卷者中有超過四成認為「文件的建議打擊我的教學士氣」，更有超過一半人認為「校方推行雙語化的手法打擊教學士氣」。
20. 加強透明度及各大學成員（包括師生校友等）的參與，是改善管治文化，加強機構信任的首要一步。上述提到不少老師的疑慮，都與員工與管理層間的信任問題有關。是次雙語政策的推動，既缺乏客觀研究（如對英語科目的需求、其他地區進行國際化及英語教學的成效等），在委員會的二十一次會議期間，又未有嘗試廣泛搜集同工對國際化及教學語言的意見，文件的推出美其名為諮詢稿，始終給人米已成炊之感，難免令一些同事認為雙語政策是一項由上而下推行的措施，又或覺得諮詢缺乏誠意——這種種亦減低了同工參與討論的意欲。（附件二的第三部份摘錄了部份回答問卷的老師是次諮詢反映的一些管治問題的看法。）

以上意見謹供委員會參考，希望委員會能以坦誠態度採納不同人士及群體的意見，並在具體政策上得到反映與落實。

香港中文大學員工總會

2006 年 11 月 21 日

附件一 中大教學人員對雙語政策委員會諮詢文件的意見調查（問卷）

附件二 問卷意見摘錄

中大教學人員對雙語政策委員會諮詢文件的意見調查

此問卷旨在搜集中大教學人員對諮詢文件的看法，整理後將提交委員會，並向全體大學社群公佈，反映教學人員的意見。

問卷末附有諮詢文件的建議摘要，我們呼籲各位同工積極參與各項有關的諮詢活動，及呼籲同事填寫這份問卷。

第一部分

甲·大學國際化

	非常同意	同意	未能決定	不同意	非常不同意
1. 教學語言是決定一所大學是否國際化的最重要一環。	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. 提高學術水平是國際化的最重要一環。	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. 國際化等於英語化。	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. 大量招收非本地學生即國際化。	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. 開放誠懇的管治文化有助大學發展成爲一個有活力的學術社群。	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. 大學現時的管治文化窒礙國際化的目標。	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. 我認爲大學推行「國際化」的主要目的爲(可選多項)：					
<input type="checkbox"/> 跟循政府教育政策的大方向	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> 提高學術水平	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> 改善學習風氣	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> 改善教學質素	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> 增加付全費學生的數目	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> 不知道	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> 其他(請說明)：_____					

乙·雙語政策委員會諮詢文件 *見問卷末詮釋

8. 我了解過雙語政策委員會諮詢文件的內容。	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. 我認同諮詢文件有關「普世性的科目原則上用英語講課」的建議。	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. 所謂「普世性的科目」難有定義。	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11. 我認同文件以科目性質決定教學語言。	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12. 我認同諮詢文件中對科目的分類。	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
13. 我相信政策實行以後，學系仍有決定教學語言的自主權。	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14. 我認爲倘若學系不將大部份科目改爲英語授課，對學系的資源有負面影響。	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
15. 文件的建議實際上將導致英文成爲中大的主要授課語言。	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

丙·教學語言與教學自主

16. 教師有決定教學語言的自主權。	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
17. 我以我的母語授課時，教學最有效。	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
18. 諮詢文件的建議對教學自主有負面影響。	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
19. 大學管理層不應以行政手段決定老師使用何種教學語言。	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
20. 文件的建議打擊我的教學士氣。	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

丁·教學語言與學習效益

21. 文件建議的措施有效改善本地學生的學習效益。	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
22. 學生以母語學習效果最佳。	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
23. 教師以本身最熟習的語言授課，對教學質素有益處。	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

戊· 學生語文能力

- | | 非常同意 | 同意 | 未能決定 | 不同意 | 非常不同意 |
|---|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 24. 訓練學生語文能力不應跟教學語言掛勾。 | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 25. 我有教導內地生的經驗： <input type="checkbox"/> 是（請回答第 33 題） <input type="checkbox"/> 否（請跳至第 34 題） | | | | | |
| 26. 內地生一般能在一年內適應廣東話聽課。 | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

己· 諮詢

- | | | | | | |
|---|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 27. 雙語政策委員會曾諮詢我的意見。 | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 28. 雙語政策委員會曾諮詢我學系的意見。 | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 29. 文件建議由各系系務會按文件提出之原則決定各科具體教學語言，但導師（instructor）及兼任教師一般在系務會內沒有投票權，未能反映全體老師對教學語言的看法。 | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 30. 諮詢文件言詞模稜兩可。 | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 31. 校方推行雙語化的手法打擊教學士氣。 | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

申· 你對大學國際化及教學語言的其他意見

第二部分：個人資料

你在中大工作了多久？ _____	你在現時部門工作了多久？ _____
你屬於哪類別員工？	1. 合約／長約 2. 全職／兼職 3. 教授／導師／助教／其他有參與教學職員
你屬的學院為：	
<input type="checkbox"/> 文學院	<input type="checkbox"/> 工程學院 <input type="checkbox"/> 社會科學院 <input type="checkbox"/> 其他
<input type="checkbox"/> 工商管理學院	<input type="checkbox"/> 醫學院 <input type="checkbox"/> 法律學院
<input type="checkbox"/> 教育學院	<input type="checkbox"/> 理學院 <input type="checkbox"/> 研究院
你是否本會會員：是／否	（請刪去不適用者）

雙語政策委員會諮詢文件建議摘要（文件可於<http://www.cuhk.edu.hk/bilingualism/b5/pdf/report.pdf>下載）

- 7.1 普世性的科目如自然科學、生命科學及工程科學等課程，原則上用英語講課；
- 7.2 涉及中國文化、社會及歷史的科目，原則上用中文講課，並按實際需要適當增加普通話講課的比例；同時亦應開設若干用英語講授的中國文化、社會及歷史科目，供母語非中文或有興趣的學生修讀；
- 7.3 帶本地文化色彩和涉及本地社會政治的科目，以及討論人生哲理的科目，原則上用粵語講課。

謝謝你完成問卷！請把填妥的問卷內部傳遞至「香港中文大學員工總會」。

如果你認同我們的工作，請即加入工會！

通訊地址：沙田 香港中文大學 香港中文大學員工總會 電話：8117 4594

電郵：cuegu@cuhk.edu.hk 網址：www.cuhk.edu.hk/cuegu

This questionnaire aims at collecting CU teaching staff's view on the recommendations of the Committee on Bilingualism. The Union will submit a report to the Bilingual Committee as well as to the University community based on the survey result.

Part I

A. Internationalization of university

	<i>Strongly agree</i>	<i>Agree</i>	<i>Cannot decide</i>	<i>Disagree</i>	<i>Strongly disagree</i>
1. Teaching language determines whether a university is international.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Raising academic standard is the pre-condition of internationalization.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Internationalization means teaching in English.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Internationalization means massive admission of non-local students.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. A management culture that is open and sincere helps foster a vibrant intellectual community.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. The current management culture of the University is an obstacle to its becoming a truly international university.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. I believe the main driving force(s) behind the University's "internationalization" efforts is/are: <input type="checkbox"/> the Government's policy <input type="checkbox"/> a desire to raise academic standard <input type="checkbox"/> to enhance the learning culture <input type="checkbox"/> to improve teaching and learning quality <input type="checkbox"/> to increase the number of non subsidized students <input type="checkbox"/> I don't know <input type="checkbox"/> Others (Pls specify) : _____					

B. The consultation draft *A summary of key recommendations of the Committee is provided at the end of the questionnaire*

8. I have learnt about the recommendations of the Committee's consultation draft.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. I agree with the recommendation that "[f]or academic subjects of a universal nature...English will, in principle, be used at lectures"	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. It is hard to define "academic subjects of a universal nature".	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11. I agree with the consultation draft's recommendation that teaching language should be determined by the course subjects.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12. I agree with the consultation draft's categorization of subjects.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
13. I believe that department still has the autonomy to decide its teaching language(s) after the implementation of the recommendations.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14. I believe that if my department does not offer most of our courses in English, there will be negative impact on the department's resources.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
15. The draft's recommendation will in effect make English the major teaching language of CUHK.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

C. Teaching language and teachers' autonomy

	<i>Strongly agree</i>	<i>Agree</i>	<i>Cannot decide</i>	<i>Disagree</i>	<i>Strongly disagree</i>
16. Teachers should have the autonomy to decide the teaching language.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
17. My teaching is most effective when I teach in my mother tongue.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
18. The recommendations of the Committee will pose negative impact on teacher's teaching autonomy.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
19. The University should not interfere in a teacher's choices of teaching language with administrative means.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
20. The draft's recommendation negatively impacts my teaching morale.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

D. Teaching language and learning efficiency

21. The Committee's drafted recommendation will effectively enhance local students' learning quality.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
22. Students learn most effectively when they learn in their mother tongue.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
23. Teaching and learning quality is enhanced when teachers teach in languages they are most familiar with.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

E. Students' language ability

24. Training students' language ability is a separate issue from the choice of teaching language.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
25. I have taught Mainland students before: <input type="checkbox"/> Yes (Pls answer Q 33) <input type="checkbox"/> No (Pls jump to Q4)					
26. Generally speaking, Mainland students can pick up Cantonese lectures in class in a year. <input type="checkbox"/> I teach in English.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

F. Consultation

27. The Bilingual Committee has consulted me.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
28. The Bilingual Committee has consulted my department.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
29. The draft states that "[t]he language used at lectures should be set by the respective Boards of Departments" in accordance with the principles set but the Committee. However, instructors and part-time teachers generally cannot vote in the boards, thus the department boards' decisions may not reflect accurately teachers' views.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
30. The consultation draft is ambiguous.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
31. The style in which the University pushes forward bilingualism is damaging to teaching morale.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

G. What you think about the University's vision for "internationalization" and bilingualism:

Part II: Personal particular

How long have you been working for CU? _____	How long have you been working in the current department? _____
Your employment status: 1. Tenure/Contract 2. Full-time/Part-time 3. Prof /Instructor/ TA/ Other positions with teaching duty	
Your Faculty: <input type="checkbox"/> Arts <input type="checkbox"/> Engineering <input type="checkbox"/> Social Science <input type="checkbox"/> Others <input type="checkbox"/> Business Administration <input type="checkbox"/> Medicine <input type="checkbox"/> Law School <input type="checkbox"/> Education <input type="checkbox"/> Science <input type="checkbox"/> Graduate School	
Are you a member of our Union? Yes / No	

Recommendations of the Committee on Bilingualism (The report is available for download at:
<http://www.cuhk.edu.hk/bilingualism/en/pdf/report.pdf>)

- 7.1 For academic subjects of a universal nature, such as the natural sciences, life sciences and engineering, English will, in principle, be used at lectures;
- 7.2 For subjects related to Chinese culture, society and history, Chinese will, in principle, be used at lectures. The use of Putonghua at lectures should be increased in accordance with actual need. There should also be courses in Chinese culture, society and history that are taught in English, for non-Chinese-speaking or interested students;
- 7.3 For subjects related to local culture, society and politics, and those related to philosophy of life, Cantonese will, in principle, be used at lectures.

Thank you!

**Please return the questionnaire by internal mail to
“The Chinese University of Hong Kong Employees General Union”.**

Mailing address: The Chinese University of Hong Kong Employees General Union **Tel:** 8117 4594
Email: cuegu@cuhk.edu.hk **Website:** www.cuhk.edu.hk/cuegu

中大教學人員對雙語政策委員會諮詢文件的意見調查
問卷意見摘錄

第一部份 對有關語言政策的看法

1. 中大既一向奉行雙語教學,何需雙語政策?
2. 表面上雙語,實際上是為全面英語化鋪路,中文將會在中文大學萎縮!很失望!!!
3. I have had many international exchange students in my classes. They are from Italy, Japan, and other non-English speaking countries. At least two problems have emerged from their learning experience: 1) not enough classes are offered in English, which made their study-abroad here a bit disappointing. esp. they want to learn about Hong Kong. However, most subjects/courses related to HK are offered in Cantonese. Some compared their experience in Singapore, and commented that they learned more about Singapore and Southeast Asia there than here. 2) many international students' English level is not sufficient enough. if we want to expand our international student program, we need to strengthen our selection process to make sure that the trip all the way is worthwhile.

On the other hand, i have had excellent students from Sweden, who enjoyed the campus learning environment very much, and decided to come back and pursue higher degrees. They had little problem with classes offered in English.

4. 違反大學條例以中文為主要授課語言的使命
5. Teaching in English is necessary for students to survive in future.
6. The single most difficult problem with the bilingualism is not the use of the Chinese language, but the status of the Cantonese. It is the Cantonese dialect (the promotion of which should be credited to the colonial rule), not the Chinese language itself that impedes our vision for internalization. Foreign students would welcome our Chinese language teaching just as they flock to Mainland Chinese universities to study it. But many of them have no interest in learning the Cantonese.
7. Even though be conversant in English is not a prerequisite in our "internationalization" effort, it is a facilitating tool since most of the renowned

universities in the western world are English speaking.

8. The University should maintain the CUHK tradition that faculty members have the knowledge and expertise to choose the medium of instruction most suitable to the classes they teach.
9. I teach medicine. I think the medium of instruction has to be in English. This is because (i)most teachers in the Faculty of Medicine were taught medicine in English, (ii) English is the de facto global language in medicine, (iii) all the Chinese terms in modern medicine (not Traditional Chinese Medicine)are translated (sometimes poorly translated) from English, (iv) major publications in medicine are in English.
10. 新儒學大師哈佛教授杜維明教授在 06 年 9 月份公開大學的演講中曾提到國際化的語言有兩個，一個是中文，另外一個是英文。我們中文大學一直都採行國際化的語言，為何要改變？語言委員會是否沒有弄清何種語言是國際化語言呢？
11. 諾貝爾得主楊振寧教授、李遠哲教授、李政道教授及金耀基教授都是接受完整的中文為授課語言的教育，成就非凡。以中文授課並不影響國際化或學生的表現。馬國明先生在〈明報〉10 月 25 日文章中說得好，中大有責任將中文國際化，而非中文大學國際化，因後者只定義為英語化。
12. "Internationalization" is a positive direction but aren't we already carrying out "bilingualism" now?
There should be courses (maybe a no-credit course) to help both mainland and local students in English listening.
13. The present VC and other leading figures in the University's administrative hierarchy do not have a sense of the cultural mission of CUHK--to promote Chinese Culture and foster Chinese-Western cultural exchange. They don't have a real sense of bilingualism. The way they handle the issue is short-sighted. CUHK would not have her place as an exceptional bilingual university when Chinese language is reduced to a minor language in terms of teaching and research.

第二部份 有關國際化

14. 因朝向國際化,已忘記了及有違中大當初成立的使命, 可惜。

15. It is pushing the university away from its original mission. Instead of making it an internationally renowned university, it is marginalizing it in the world.
16. Internationalization is related to a MULTI-lingual university environment, not English environment. Furthermore, it is not the existing administrators' idea of English environment. I do not see why our students will have an international scope of view when they are MOSTLY studying their major with a language they are not strong at. The administrators are always resource-sensitive, students' choices of courses are limited because of resource allocation, the so-called internationalization is also mainly driven by resources.
17. To improve the competitiveness of our University as well as our students.
18. I think the university is moving in the right direction. For a senior staff coming from overseas just recently, I was struck by the conservatism prevailing amongst the staff of the university. There is a reluctance to market the university internationally which may be considered not befitting a good university's image. Hence our image to the outside world is a conservative university steep in Chinese tradition, not an international progressive university at all.
19. I think it's inevitable that CUHK has to be internationalized. If we stick with teaching in Cantonese, we will be no better than a best local university -- if we are even that lucky. HKUST, HKU, and CityU are much more visible at the international level already due to their 'internationalization' efforts! If Hong Kong is 'Asia's World City', then prove to the world that its best universities are indeed 'world universities'.
20. The university should aim at being the best university in the world in terms of academic standard and teaching quality. At this moment, the university action for internationalization and bilingualism is just done for PR reason which have no real impact in making us the best university of the world.

第三部份 有關大學管治

21. I am all for internationalization and bilingualism. However, the job of the university is to create an environment but not intervene the teaching activities.
22. I agree with the overall direction. However, there seems to be a lot of mistrust

between faculty members and senior administration.

23. The proposal is very stupid. It gives up CU's strength and limit teachers' autonomy to decide which language is the most appropriate for their teaching. I feel very sorry about this move.
24. There is completely no leadership in the process of transforming this university. It is no more than a one-man show in a top-down fashion.
25. Internationalization and English teaching are absolutely the right direction for CUHK. However, we need a strong leadership at the university level to push for these.